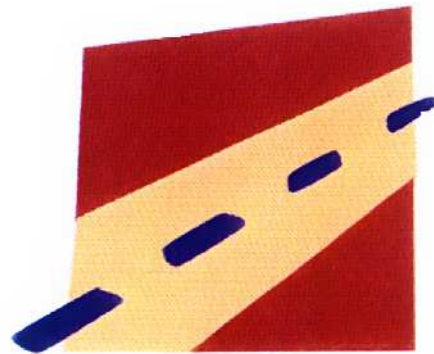


Ein deutsch-tschechisches AIDS-Präventionsprojekt

Česko-německý projekt prevence AIDS

A German-Czech AIDS prevention project



JANA

Jahresbericht 2009
Zpráva o činnosti 2009
Annual report 2009

Deutscher Projektträger

Regierung der Oberpfalz

Emmeramsplatz 8

D-93047 Regensburg

Homepage: www.ropf.de (Suchbegriff: JANA)

Projektleitung

Elisabeth Suttner-Langer, Dipl.-Soz.Päd.(FH)

Tel.: 0941 5680-649

Fax: 0941 5680-9649

E-mail:

elisabeth.suttner-langer@reg-opf.bayern.de

Tschechischer Projektträger

Network East-West o. s. (N.E.W.)

Registriernummer.: 699 67 024

Konto: 0000000-0827622369/0800

Leitung - Beratungsstelle Domažlice

Mgr. Lucie Černá

U Nemocnice 148

CZ-344 01 Domažlice

Tel.+Fax: 00420 379/77 8 222

E-mail: centrum.jana@centrum.cz

Homepage: www.centrumjana.cz

Öffnungszeiten der Beratungsstelle

Psychosoziale Beratung und Betreuung

Dienstag 10.00 Uhr – 17.00 Uhr

Mittwoch 12.00 Uhr – 16.00 Uhr

Medizinische Untersuchungen und Testungen

Dienstag 15.00 Uhr – 17.00 Uhr

Streetwork

Dienstag, Mittwoch, Donnerstag

Finanzierung

Bayerisches Staatsministerium für Umwelt
und Gesundheit

Ministerium für Arbeit und Sozialwesen der
Tschechischen Republik

Gesundheitsministerium der Tschechischen Republik

Zřizovatel projektu na německé straně

Vláda Horního Falcka

Emmeramsplatz 8

D-93047 Regensburg

homepage: www.ropf.de (heslo: JANA)

Vedoucí projektu

Elisabeth Suttner-Langer, dipl.soc.pedagog

tel.: 0941 5680-649

fax: 0941 5680-9649

e-mail:

elisabeth.suttner-langer@reg-opf.bayern.de

Zřizovatel projektu na české straně

Network East-West o. s. (N.E.W.)

IČO: 699 67 024

konto: 0000000-0827622369/0800

Vedoucí - Centrum pro prevenci HIV/AIDS a STI

Mgr. Lucie Černá

U Nemocnice 148

CZ-344 01 Domažlice

tel.+fax: 00420 379/77 8 222

e-mail: centrum.jana@centrum.cz

homepage: www.centrumjana.cz

Otevírací doba v poradně

psychosociální poradenství:

úterý 10.00 hod. – 17.00 hod.

středa 12.00 hod. – 16.00 hod.

venerologická ambulance:

úterý 15.00 hod. – 17.00 hod.

Streetwork

úterý, středa, čtvrtek

Financování

Bavorské státní ministerstvo životního prostředí
a zdravotnictví

Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR

Ministerstvo zdravotnictví ČR

Responsible - Germany

Government of the Upper Palatinate

Emmeramsplatz 8

D-93047 Regensburg

homepage: www.ropf.de (cue: JANA)

Management

Elisabeth Suttner-Langer, dipl.soc.pedagogue

tel.: 0941 5680-649

fax: 0941 5680-9649

e-mail:

elisabeth.suttner-langer@reg-opf.bayern.de

Responsible – Czech Republic

Network East-West o. s. (N.E.W.)

IČO: 699 67 024

konto: 0000000-0827622369/0800

Leader counselling centre in Domažlice

Mgr. Lucie Černá

U Nemocnice 148

CZ-344 01 Domažlice

tel.+fax: 00420 379/77 8 222

e-mail: centrum.jana@centrum.cz

homepage: www.centrumjana.cz

Hours of opening

psychosocial counselling

Tuesday 10 am – 5 pm

Wednesday 12 – 4 pm

medical check up and treatment

Tuesday 3 pm – 5 pm

Outreach work

Tuesday, Wednesday, Thursday

Financing

Bavarian State Ministry of the Environment and
Public Health

Czech Republic Ministry of Labour and Social
Affairs

Czech Republic Ministry of Health



Kooperationspartner

Förderkreis JANA e.V.

1. Vorsitzende: Wera Müller

Spendenkonto: 511 96 00

Volksbank Straubing (BLZ 742 900 00)

**Dermatologisch-Venerologische Klinik der
Universitätsklinik Pilsen**

Dr. Edvarda Beneše 13

CZ-305 99 Plzeň

Leiter: Prof. MUDr. Pizinger, CSc.

Fachaufsicht Praxis Domažlice: Prof. MUDr. Resl, CSc

1 Vorwort

Wie jedes Jahr erhalten Sie mit diesem Jahresbericht einen Überblick über unsere Arbeit.

Frau Kateřina Němečková ist nach einem Jahr Elternzeit seit Mai 2009 mit 20 Stunden wieder in unser Team zurückgekommen. Leider musste uns Frau Anna Jelínková verlassen. Wir bedanken uns für die wertvolle Zusammenarbeit und wünschen ihr alles Gute.

Die Lage an der Grenze hat sich nicht verändert. Nach wie vor ist sexuelle Dienstleistung von deutschen Männern im tschechischen Grenzgebiet gefragt. Die Unterstützung und Betreuung der Frauen und der damit verbundene Zugang zum Gesundheitssystem, ist eine Verantwortung, der JANA mit seinem aufsuchenden Arbeitsansatz gerecht wird.

Erfreut können wir berichten, dass im Grenzgebiet weniger Frauen sexuelle Dienstleistung anbieten. Wir vermuten, dass dies im Zusammenhang mit den geänderten Reisebedingungen der Frauen aus EU Mitgliedsländern zu sehen ist. Auch das Wohlstandsgefälle zwischen Deutschland und Tschechien wird geringer.

Kooperační partneři

Förderkreis JANA e.V.

předseda: Wera Müller

konto: 511 96 00

Volksbank Straubing (BLZ 742 900 00)

**Dermatovenerologická klinika
Fakultní nemocnice Plzeň**

Dr. Edvarda Beneše 13

CZ-305 99 Plzeň

vedení: prof. MUDr. Pizinger, CSc.

odborný zástupce: prof. MUDr. Resl, CSc.

1 Předmluva

Tak jako každý rok, předkládáme Vám v této výroční zprávě přehled o naší práci.

Paní Kateřina Němečková se po roční rodičovské dovolené vrátila v květnu 2009 do našeho týmu, nyní pracuje 20 hodin týdně. Bohužel paní Anna Jelínková musela ukončit pracovní poměr, mockrát děkujeme za spolupráci a přejeme jí hodně úspěchů.

Situace v pohraničí se nezměnila, i nadále vyhledávají němečtí muži sexuální služby. Podpora a poradenství ženám, a s tím spojený přístup ke zdravotnickému systému, je zodpovědnost, se kterou JANA provádí svou terénní práci.

S potěšením můžeme podat zprávu, že v pohraničí poskytuje sexuální služby méně žen. Domníváme se, že to má souvislost se změnou podmínek v cestování pro ženy z EU. Také rozdíly v životní úrovni mezi Českem a Německem se zmenšily.

Cooperation partners

Förderkreis JANA e.V.

chairwoman: Wera Müller

account: 511 96 00

Volksbank Straubing (BLZ 742 900 00)

**Department of Dermatology and Venereology
Charles University Teaching Hospital Pilsen**

Dr. Edvarda Beneše 13

CZ-305 99 Plzeň

head: prof. MUDr. Pizinger, CSc.

supervisory control: prof. MUDr. Resl, CSc.

1 Preface

As each year, this annual report is intended to provide a review of our project work.

After one year parental leave, Kateřina Němečková has returned to our team for 20 hours a week. Unfortunately, Anna Jelínková has left the team; we would like to thank her for her valuable input and wish her all the best for the future.

The situation around the cross-border area between Bavaria and the Czech Republic remains unchanged, with German men still looking there for sexual services. Social counselling and support of women and the associated access to a health care system is a responsibility which JANA assumes with its project concept.

We are pleased to report a reduction in the number of women offering sexual services in the border area. It is our belief that this is due to a causal connection with the changed terms of travel for women coming from Member States of European Union. Moreover, the prosperity difference between Germany and Czech Republic is declining.



Dank des Einsatzes der mobilen Ambulanz konnten wir unser gesundheitliches Präventionsangebot weiter ausbauen und durch die Sprachkompetenz der Streetworkerinnen viele Klientinnen motivieren, sich ärztlich untersuchen und testen zu lassen.

Das Risiko eine sexuell übertragbare Krankheit oder HIV zu bekommen, liegt nicht in der alleinigen Verantwortung der Frauen. Vielmehr müssen soziale, ökonomische, politische und kulturelle Verhältnisse berücksichtigt werden. Nicht nur der Ausgleich von Informationsdefiziten ist wichtig, sondern auch die Berücksichtigung des Zusammenhangs von Ansteckungsrisiken mit strukturellen Ursachen. Aufklärung, Öffentlichkeitsarbeit und Netzwerkarbeit in beiden Ländern ist nötig, damit Veränderung in struktureller Hinsicht möglich wird, aber auch, damit jeder Einzelne, der sexuelle Dienstleistung in Anspruch nimmt, Verantwortung für sein Tun übernimmt. Wir bringen in verschiedenen auch überregionalen Arbeitskreisen unsere Erfahrungen und Beobachtungen ein.

Dieses Jahr haben wir den Jahresbericht dreisprachig verfasst, da wir die Möglichkeit haben, das Projekt bei der Welt-Aids-Konferenz in Wien im Sommer 2010 vorzustellen.

Unser Dank gilt allen, die die Arbeit von JANA finanziell oder ideell unterstützen,

Regensburg, Juli 2010

Dr. Bernhard Mitko
Oberegierungsrat

Díky výjezdům s mobilní ambulancí jsme mohli vypracovat zdravotnickou preventivní nabídku a díky jazykové vybavenosti našich terénních sociálních pracovníc jsme motivovali mnoho žen k lékařskému vyšetření a k provedení testů.

Riziko přenosu pohlavních chorob nebo HIV nezávisí pouze na odpovědnosti konkrétních žen, ale také na sociálních, ekonomických, politických a kulturních podmínkách, ve kterých tyto ženy žijí. Není důležitá jen kompenzace informačního deficitu, ale také zohlednění souvislostí rizik nákazy se strukturálními příčinami. Pro možnou změnu ve strukturálním pozadí je v obou zemích velmi zapotřebí prevence, osvěta a návaznost na další sociální služby, ale také aby každá jednotlivá žena, která poskytuje sexuální služby, převzala odpovědnost za své jednání. Naše zkušenosti a poznatky předáváme dál v nadregionálních pracovních skupinách.

Tento rok předkládáme naši výroční zprávu trojjazyčně, abychom mohli náš projekt představit také na Světové AIDS-konferenci v létě 2010.

Všem, kteří podporují práci Centra JANA, ať už finančně či morálně, patří náš vřelý dík.

Regensburg, červenec 2010

Dr. Bernhard Mitko
Vrchní vládní rada

Thanks to the fieldwork of the mobile unit we have been able to expand the range of our medical prevention offers. The use of multilingual members of staff has motivated a lot of clients to undergo medical check ups and tests.

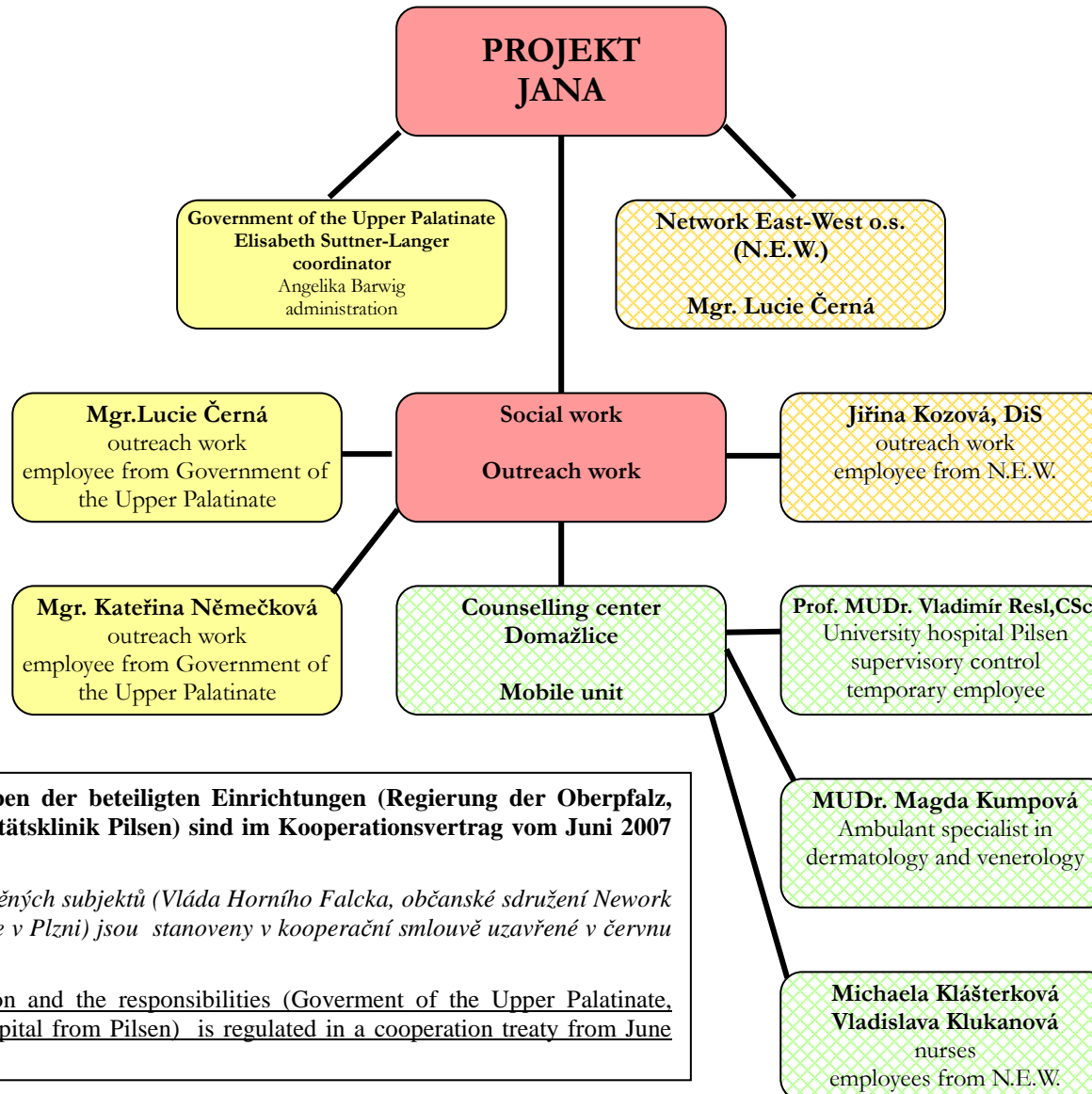
The risk of contracting a STI or HIV, is not only a woman's responsibility but social, economic, political and cultural circumstances must also be taken into consideration. It is not only important to address the information deficit but also to look at the close connection between the risk of transmission and structural reasons. Raising public awareness, education and networking in both countries is vital, not only in order to make structural change possible, but also, to encourage consumers of sexual services to take responsibility for their actions. We have been able to share our knowledge and experience in a variety of cross regional workshops/ working groups.

This year our annual report is available in three languages, because we have been offered the possibility to present the JANA project during the World-Aids-Conference in Vienna.

We would like to thank all of JANA's friends for their support- both financial or otherwise.

Regensburg, July 2010

Dr. Bernhard Mitko
Councillor of the higher civil service



Die Zusammenarbeit und Aufgaben der beteiligten Einrichtungen (Regierung der Oberpfalz, Network East-West o. s., Universitätsklinik Pilsen) sind im Kooperationsvertrag vom Juni 2007 geregelt.

Spolupráce a rozdělení úloh zúčastněných subjektů (Vláda Horního Falcka, občanské sdružení Network East-West o. s. a Fakultní nemocnice v Plzni) jsou stanoveny v kooperační smlouvě uzavřené v červnu 2007.

The three organisations' cooperation and the responsibilities (Government of the Upper Palatinate, Network East-West, University Hospital from Pilsen) is regulated in a cooperation treaty from June 2007.

2.2 Ziele

- Vorbeugung, Erkennung und Behandlung von HIV/AIDS und sexuell übertragbaren Infektionen (STIs) in der Prostitutionsszene entlang der bayerisch-tschechischen Grenze
- Verbesserung der medizinischen, sozialen und psychischen Situation der Frauen in der Prostitution
- In Zusammenarbeit mit Kooperationspartnern, Entwicklung neuer Konzepte in der AIDS-Präventionsarbeit und Sexuaufklärung für verschiedene Zielgruppen
- Grenzüberschreitende Netzwerkarbeit mit Fachkräften der Sexuaufklärung, Aidsprävention und Medizin

2.3 Angebote

2.3.1 Angebote für Sexarbeiterinnen

- Aufsuchende Präventions- und Aufklärungsarbeit von HIV/AIDS und STIs in den Bordellen, Clubs und Straßenstrichbereichen im Grenzgebiet mit der Weitergabe von Kondomen und Gleitmittel
- Streetwork in Regensburg in Kooperation mit dem Gesundheitsamt
- Beratung in gesundheitlichen und präventions-spezifischen Fragen
- Kostenlose, freiwillige und anonyme Untersuchung und Testung in unserer Arztpraxis in Domažlice und direkt bei den Streetwork-Einsätzen in unserer mobilen Ambulanz
- Soziale Beratung und Begleitung
- Vermittlung konkreter weiterführender Hilfsangebote
- Begleitung der Sexarbeiterinnen ins Krankenhaus oder zu Fachärzten
- Beratung der Migrantinnen in den Sprachen Tschechisch, Russisch, Englisch und Deutsch

2.2 Cíle

- Prevence, diagnostika a léčba HIV/AIDS a dalších pohlavně přenosných infekcí (STIs) na scéně prostituce podél česko-bavorské hranice
- Zlepšení zdravotní, sociální a psychické situace prostitutek
- Vývoj nových koncepcí prevence AIDS a sexuální výchova pro různé cílové skupiny za spolupráce s kooperačními partnery
- přeshraniční spolupráce s odborníky v oblasti sexuální výchovy, prevence AIDS a zdravotnictví

2.3 Nabídky

2.3.1 Nabídka pro ženy v sexbyznysu

- Terénní sociální práce, prevence HIV/AIDS a dalších STI, předávání kondomů a lubrikačních gelů v nočních klubech podél silnic v pohraničí
- Streetwork v Regensburku v kooperaci se Zdravotním ústavem
- Poradenství ve zdravotní a specifické oblasti
- Bezplatné a anonymní vyšetření a testování v naší lékařské praxi v Domažlicích a při výjezdech do terénu v mobilní ambulanci
- Sociální poradenství a doprovod
- Zprostředkování konkrétní následné pomoci
- Doprovody žen pracujících v sexbyznysu do nemocnice a k odborným lékařům
- Poradenství migrantkám také v českém, ruském, anglickém a německém jazyce

2.2 Aims

- The prevention, diagnosis and treatment HIV/AIDS and sexual transmitted infections (STIs) amongst sex workers along the German-Czech cross-border area
- Improvement in the sex workers medical, mental and social situation
- The development of new concepts for AIDS-prevention and sex education aimed at different groups, together with other cooperation-partners
- Cross-border networking, public relations and interdisciplinary exchange of knowledge with experts from the fields of sexual pedagogic, aids-prevention, medicine and client education (awareness)

2.3 Offers

2.3.1 Offers aimed at sex workers

- Outreach work (sex education and HIV/AIDS and STI prevention for sex workers) in the border area between the Czech Republic and Bavaria through offering condoms and lubricants
- Outreach work in Regensburg in cooperation with the regional Health department
- Health promotion information and advice, in-depth counselling about medical and prevention specific problems
- Free of charge, voluntary and anonymous testing, medical check ups and treatment in the counselling centre or during outreach work in the mobile unit
- Social counselling and support
- Placement of practical, continuous help services
- The accompanying of sex workers to hospitals or medical specialists
- Multilingual members of staff (Czech, Russian, English or German) to facilitate work with sex workers from migrant backgrounds

2.3.2 Angebote für Schüler und Jugendliche

- Präventionsveranstaltungen an Schulen zu den Themen Aidsprävention, Sexualaufklärung und Menschenhandel
- Fachliche Begleitung zu diesen Themen bei deutsch-tschechischen Jugendgruppen

2.3.3 Angebote für eine interessierte Öffentlichkeit

- Vorträge und Informationen über unsere Arbeit
- Gespräche über Vorurteile und Klischees (Begriffsdifferenzierung, realistischer Einblick in die Szene, Lebens- und Arbeitsbedingungen in der Szene, Zusammenhang von Angebot und Nachfrage, etc.)
- Verantwortungsvoller Umgang mit Sexualität
- Freierpräventionskampagnen: Safer-Sex-Methoden, sexuelle Gesundheit und Verantwortung im Kontakt mit Prostituierten
- Deutsch-tschechischer Wissensaustausch und Zusammenarbeit
- Netzwerkarbeit

2.4 Einsatzgebiet

Bayerisch-tschechische Grenze

Haupteinsatzgebiet: Landkreise Domažlice, Klatovy und Tachov

Unterstützung des Gesundheitsamtes Regensburg bei der Aufsuchenden Arbeit in Regensburg

2.4.1 Grenzübergänge

Waidhaus
Eslarn
Höll
Furth im Wald
Neuaign
Rittsteig
Bayerisch Eisenstein
Phillipsreuth

2.3.2 Nabídka pro žáky a studenty

- Besedy primární prevence na školách na téma prevence HIV/AIDS, sexuální výchova a prevence obchodování s lidmi
- Profesionální podpora česko-německých skupin složených z mladých lidí v rámci realizované sexuální výchovy

2.3.3 Nabídka pro zainteresovanou veřejnost

- Přednášky a informace o naší práci
- Rozhovory o předsudcích a klišé (témata: rozlišování mezi pojmy, realistický náhled do prostituční scény, životní a pracovní podmínky v sexbyznysu, propojení nabídky a poptávky apod.)
- Odpovědný přístup k sexualitě
- Prevence u zákazníků prostitutek: metody bezpečného sexu, sexuální zdraví a odpovědnost v kontaktu s prostitutkami
- Výměna zkušeností a spolupráce česko-německých odborníků
- Vytváření sítě spolupracujících organizací

2.4 Oblast působnosti

Česko – bavorská hranice

Hlavní oblast působnosti: okresy Domažlice, Klatovy a Tachov

Podpora Zdravotního ústavu Regensburg při terénní sociální práci v Regensburgu

2.4.1 Hraniční přechody

Rozvadov
Železná
Lísková
Folmava
Všeruby
Svatá Kateřina
Železná Ruda
Strážný

2.3.2 Offers aimed at pupils and other youngsters

- Inschool education to raise awareness of STIs, AIDS prevention, sex education and human trafficking
- Professional support of German-Czech youth groups, during sexual health related projects

2.3.3 Raising public awareness

- Lectures and information about our project
- Looking into prejudices and clichés (to provide a realistic insight into the scene, living and working conditions, causal connection of supply and demand, etc.)
- The promotion of responsible sexual behaviour
- Client education through campaigns about safer sex, sexual health and responsibility in contact with sex workers
- German-Czech exchange of knowledge and cross-border cooperation
- Networking

2.4 Main field of application

Bavarian-Czech Republic cross-boarder area

Districts of application: Domažlice, Klatovy and Tachov

In cooperation with the public health department Regensburg outreach work in Regensburg

2.4.1 Border crossings

Waidhaus - Rozvadov
Eslarn - Železná
Höll - Lísková
Furth im Wald - Folmava
Neuaign - Všeruby
Rittsteig - Svatá Kateřina
Bayerisch Eisenstein - Železná Ruda
Phillipsreuth - Strážný

2.5 Fortbildungsseminar

Deutsch-tschechische Fachtagung zu Fragen der AIDS-Prävention

8. und 9. Oktober 2009 in der Sozialakademie Haus Silberbach

In Zusammenarbeit mit EJF-Lazarus und mit finanzieller Unterstützung des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, dem INTEREG IV A - Ziel 3 Programm, dem Deutsch-tschechischen Zukunftsfonds und dem Bayerischen Staatsministerium für Umwelt und Gesundheit konnte diese Tagung durchgeführt werden.

Die Veranstaltung richtete sich an alle Fachleute und Interessierten im Bereich der AIDS-Prävention, insbesondere an jene, die mit Menschen arbeiten, welche aufgrund ihrer Lebensweise ein erhöhtes Risiko einer Ansteckung mit HIV und STIs haben.

Es nahmen 34 Personen aus 21 Einrichtungen von Deutschland und der Tschechischen Republik teil. Schwerpunktthema war die Frage nach der Verwendung von Schnelltests in der aufsuchenden Arbeit bei der HIV-Prävention. Dazu nahmen Fachleute aus Deutschland und der Tschechischen Republik wie folgt Stellung:

Herr Dr. Stefan Zippel von der Psychosozialen Beratungsstelle Klinik und Poliklinik für Dermatologie und Allergologie der Ludwig-Maximilians-Universität München erörterte die Voraussetzungen für die Anwendung der Schnelltests in der AIDS-Prävention und sprach über die Inhalte der Vor- und Nachtestberatung. Am Abend bekamen die Fortbildungsteilnehmer noch Gelegenheit mit Herrn Dr. Zippel bei einem Zusatzvortrag über sexuell übertragbare Infektionen eine sehr informative Fachdiskussion zu führen.

Frau Dr. Hana Zákoucká vom Staatlichen Institut für Gesundheit in Prag informierte über die neuesten

2.5 Vzdělávací semináře

Česko-německá konference o otázkách prevence AIDS

8. a 9. říjen 2009, Sociální akademie v Silberbachu

Tato konference mohla být uskutečněna díky spolupráci s EJF-Lazarus a za finanční podpory Evropského fondu pro regionální rozvoj, INTEREG IV A - program Cíl 3, Česko-německého fondu budoucnosti a Bavorského státního ministerstva pro životní prostředí a zdraví.

Akce byla zaměřena na všechny zúčastněné strany a odborníky v oblasti prevence AIDS, a to zejména na odborníky v přímém kontaktu s klienty, kteří jsou vzhledem ke svému způsobu života vystaveni zvýšenému riziku nákazy HIV a STI.

Konference se zúčastnilo 34 osob z 21 institucí z Německa a České republiky. Ústředním tématem jednání byla problematika používání rychlostestů v terénní práci zaměřené na prevenci HIV. K tomu zastávali odborníci z Německa a České republiky následující stanoviska:

Dr. Stefan Zippel z psychosociální poradny Dermatologické a alergologické kliniky a polikliniky Univerzity Ludwiga Maxmiliána v Mnichově referoval o podmínkách používání rychlostestů v prevenci AIDS, hovořil o obsahu před- a potestového poradenství. Ve večerních hodinách jsme ještě dostali příležitost vést s dr. Zippelem během jeho doplňkové přednášky o pohlavně přenosných infekcích velmi přínosnou odbornou diskuzi.

Dr. Hana Zákoucká ze Státního zdravotního ústavu v Praze informovala o nejnovějších možnostech testování

2.5 Advanced training course

German-czech conference about questions in AIDS-prevention

8. and 9. October 2009, Social Academie Haus Silberbach

This conference was made possible by financial support from the European Fond and the Bavarian State Ministry of the Environment and Public Health, and in cooperation with EJF-Lazarus.

The conference was aimed at all interested people and professionals in the field of AIDS-prevention, above all those experts who work with people at a higher risk of contracting HIV or an STI due to their life style.

34 people from 21 organisations from Germany and the Czech Republic attended. The major topic was the question of rapid testing offered in HIV-prevention during outreach work. Experts from Germany and the Czech Republic made statements to this topic:

Dr. Stefan Zippel from the Psychosocial Counselling Centre of the Dermatological and Allergological Clinic from the Ludwig-Maximilians-University in Munich considered the prerequisites for rapid testing in AIDS-prevention and spoke about the contents of pre- and post test counselling. In the evening Dr. Zippel gave an additional lecture and we were given the opportunity to have a very informative discussion about sexually transmitted infections.

Dr. Hana Zákoucká from the Prague State Institute for Health informed us about the latest possibilities for HIV,

Testmöglichkeiten für HIV, Syphilis und Hepatitis. Sie sprach über die Vor- und Nachteile der einzelnen Methoden (Venenbluttest, Schnelltest) und die damit verbundenen rechtlichen Konsequenzen. Sie informierte auch über die aktuelle epidemiologische Situation dieser Krankheiten.

Die Beiträge von Frau Dr. Laura Kouznetsov aus München und Frau MUDr. Květoslava Kotrbová aus Budweis rundeten den ersten Tag mit Vorträgen zu kulturspezifischen Aspekten der Arbeit mit Klienten und der Arbeit im Drogenbereich ab.

Für den zweiten Tag wurden drei Workshops gebildet, um die Gelegenheit zum vertieften grenzüberschreitenden Fachaustausch zu geben. Zur Unterstützung bei den Workshops konnten wir noch Frau Elke Hoffmann von der LZG und Herrn Christopher Knoll von der Münchner AIDS-Hilfe begrüßen. Aus unterschiedlichen Blickwinkeln konnte sich mit der Verwendung von Schnelltests auseinandergesetzt werden.

Insgesamt kam man zu dem Ergebnis, dass die Anwendung von Schnelltests einer guten Vorbereitung und eines guten Settings bedarf. Gerade im Umfeld der aufsuchenden Sozialarbeit (Streetwork) ist eine Rückzugsmöglichkeit für die Vor- und Nachtestberatung und für die Durchführung des Tests dringend notwendig. Es sollte immer die Möglichkeit gegeben sein, bei einem reaktiven Testergebnis die Klienten ausführlich zu beraten und eine Blutabnahme für den Kontrolltest durchführen zu können. Welche Methode ausgewählt wird, hängt auch davon ab, welche finanziellen, personellen und räumlichen Möglichkeiten der Organisation zur Verfügung stehen.

Ein Ziel der Tagung war der Ausbau und die Pflege fachlicher Netzwerke über die Grenzen hinweg. Die Fachtagung führte im Ergebnis zu einer engeren Kooperation zwischen JANA und den Sozialprojekten

protiláték HIV, syfilis a hepatid. Hovořila o přednostech a nevýhodách jednotlivých metod (testy z žilní krve, rychlotesty), a o právních důsledcích s tím spojených. Informovala rovněž o aktuální epidemiologické situaci těchto onemocnění.

Příspěvky dr. Laury Kouznetsovové z Mnichova a MUDr. Květoslavy Kotrbové z Českých Budějovic završily první den referáty o kulturně specifických aspektech práce s klienty a o práci v oblasti drogových závislostí.

Druhý den byly uspořádány tři workshopy, aby byla vytvořena příležitost k prohlubování mezinárodní výměny odborných zkušeností. Na workshopech jsme měli možnost přivítat ještě Elke Hoffmann z Landeszentrale für Gesundheit (Zemská centrála pro zdraví) a Christophera Knolla z mnichovské AIDS-Hilfe. Užití rychlotestů bylo tak možno objasnit z různých úhlů pohledu.

Společně jsme dospěli k závěru, že pro použití rychlotestů jsou zapotřebí důkladná příprava a vhodné zázemí. Zejména v souvislosti s prací v terénu (streetwork) je naléhavě zapotřebí vhodné zázemí pro před- a potestové poradenství a pro provádění testu. Zvláště v případě reaktivního výsledku testu by měla vždy být klientovi nabídnuta možnost podrobného poradenství a provedení kontrolní test ze žilní krve. Jakou metodu organizace zvolí, závisí také na tom, jaké finanční, personální a prostorové možnosti má k dispozici.

Jedním z cílů konference bylo vytvoření a udržování profesních přeshraničních sítí. Výsledkem odborného zasedání bylo navázání užší spolupráce při streetworku mezi projektem JANA a občanským sdružením Kotec

LU and Hepatitis testing. She spoke about the pros and cons of the different methods (blood from vein or capillary) and the legal consequences. She then informed us of the current epidemiological situation of these diseases.

Dr. Laura Kouznetsov from Munich and MUDr. Květoslava Kotrbová from Budweis concluded the first day with contributions about cultural aspects of work with clients and the work with drug-users.

On the second day three workshops were formed, to allow the possibility of cross-border expert discussion. The workshops were supported by Elke Hoffmann from the Landeszentrale für Gesundheit (Bavarian Association of Health and Preventive Healthcare) and Christopher Knoll from the Munich AIDS-Help. The practice of rapid testing was approached from a variety of different perspectives.

All in all we arrived at the conclusion that rapid testing needs very good preparation and a suitable setting. Especially, in the field of outreach work it is vital to have room in which to perform both the testing and for the pre and post test counselling. It is essential to be able to offer client consultations in those cases in which test results are positive and to be able to take blood samples for control tests. The method of testing chosen by an organisation is dependent on the financial, personnel and spatial factors.

One of the aims of the conference was to strengthen and encourage the growth of the international network. One of the results has already led to a close cooperation between JANA and another Czech social project in

Kotec und CPPT in Bezug auf gemeinsame Streetwork-Einsätze.

Als Resümee wurde besonders das Bedürfnis nach weiterem Fachaustausch deutlich geäußert. Die Möglichkeit, auch widersprüchliche Ansichten und Vorgehensweisen mit Fachkollegen zu besprechen und die damit verbundene Chance, Arbeitsansätze zu verbessern, wurde von allen Teilnehmern als sehr positiv erlebt. Wir hoffen, dass wir im Jahr 2010 eine weitere Tagung durchführen können, damit der Fachaustausch eine Fortsetzung erfährt.

a plzeňskou organizací CPPT.

Účastníci jasně vyjádřili potřebu další odborné výměny. To, že jsme měli možnost diskutovat s kolegy i protichůdné názory a přístupy, a tím vytvořit příležitost pro zlepšení pracovních postupů, bylo všemi účastníky vnímáno velmi pozitivně. Doufáme, že budeme moci v roce 2010 uskutečnit další setkání, které nám umožní stejně úspěšnou výměnu informací a zkušeností.

relation to outreach work.

The conference's participants expressed their desire for further specialist debate. The possibility to discuss contradictory opinions and approaches and the thus resulting opportunity for improvement, was seen very positively by the members. We hope that through a continuation of this conference in 2010 we will enable a further exchange of information.



3 Zahlen aus dem Jahr 2009
3.1 Kontakte 2009

3 Čísla z roku 2009
3.1 Kontakty 2009

3 Figures from 2009 – in numbers
3.1 Contacts 2009

Streetwork-einsätze <i>výjezdy do terénu</i> <u>number of outreach visits</u>	Besuche in Clubs <i>návštěvy v klubech</i> <u>visits in clubs</u>	Kontakte bei der Streetwork <i>kontakty při streetworku</i> <u>contacts by outreach-work</u>	Kontakte in der Beratungsstelle <i>kontakty v poradně</i> <u>contacts in the counselling-center</u>	alle Kontakte <i>všechny kontakty</i> <u>contacts total</u>
129	369	1233	207	1440

3.2 Vorgenommene Tests

3.2 Provedené testy

3.2 Tests performed

	HIV	Hep. B	Hep. C	LU	GO	Ch. Trachomatis
2007	297	283	283	284	103	82
2008	335	327	327	322	129	129
2009	356	353	352	354	111	109
Summe 1997-2009 <i>Celkem 1997-2009</i> <u>Total 1997-2009</u>	2631	2326	1567	2547	976	938

3.3 Praxis und Mobile Ambulanz 2009

3.3 Praxe a mobilní ambulance 2009

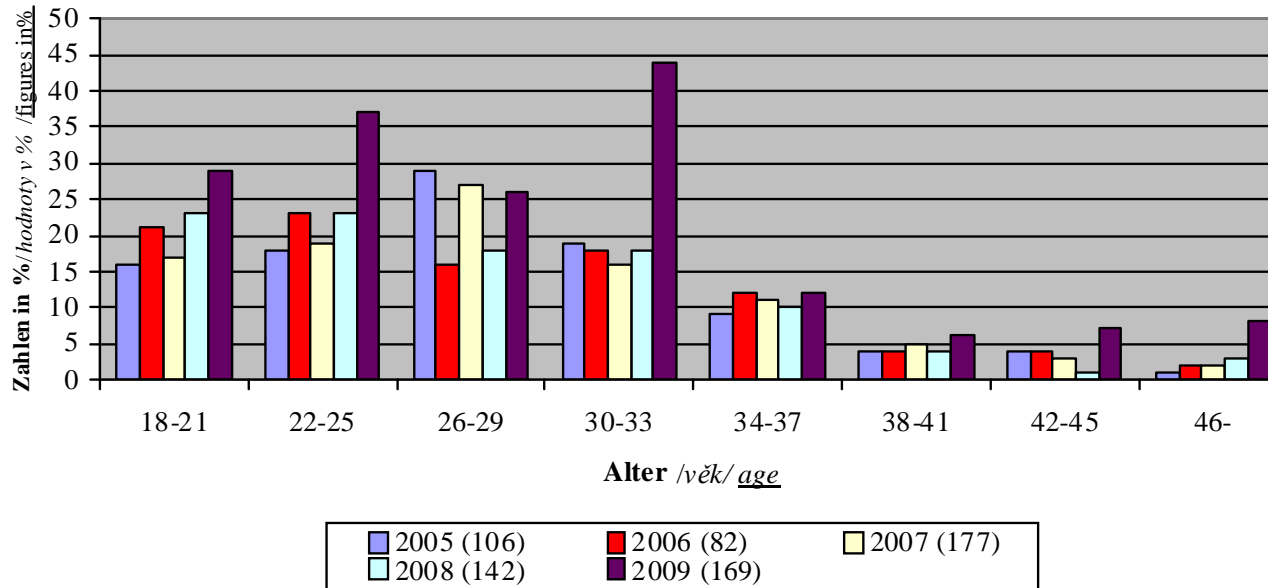
3.3 Practice and mobil unit

	Ambulanz Domažlice <i>ambulance Domažlice</i> <u>medical practice Domažlice</u>	Mobile Ambulanz <i>mobilní ambulance</i> <u>mobile unit</u>
Untersuchte Klienten <i>vyšetření klienti</i> <u>examined clients</u>	115	265

3.4 Altersstruktur der erstmals kontaktierten und getesteten Klienten in den Jahren 2005-2009

3.4 Věková struktura poprvé kontaktovaných klientů, kteří byli vyšetřeni v letech 2005-2009

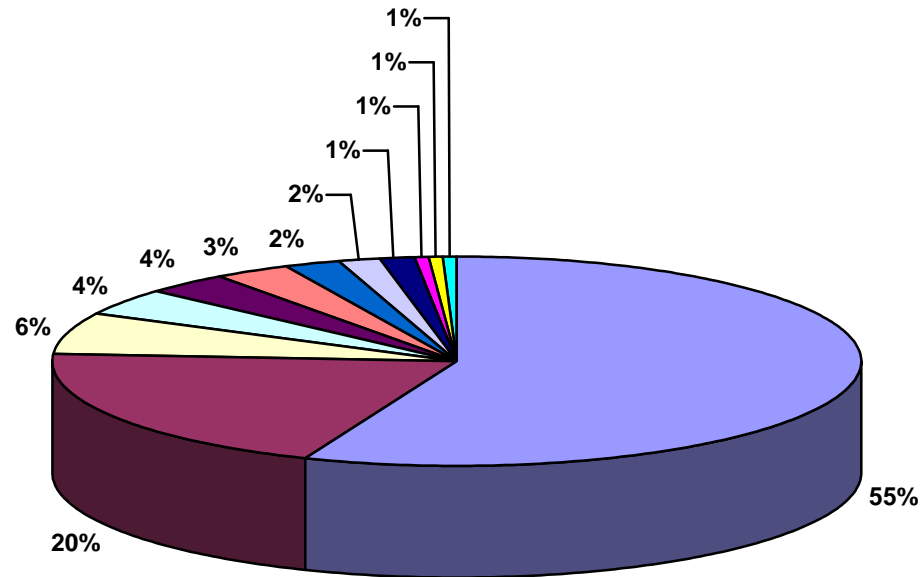
3.4 Age structure of the initial clients tested from years 2005-2009



3.5 Neue Klienten
(171 davon 10 Männer: 1 DE, 9 CZ)

3.5 Noví klienti
(171 z toho 10 mužů: 1 DE, 9 CZ)

3.5 New clients
(171 including 10 men: 1 DE, 9 CZ)

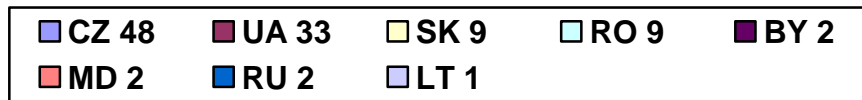
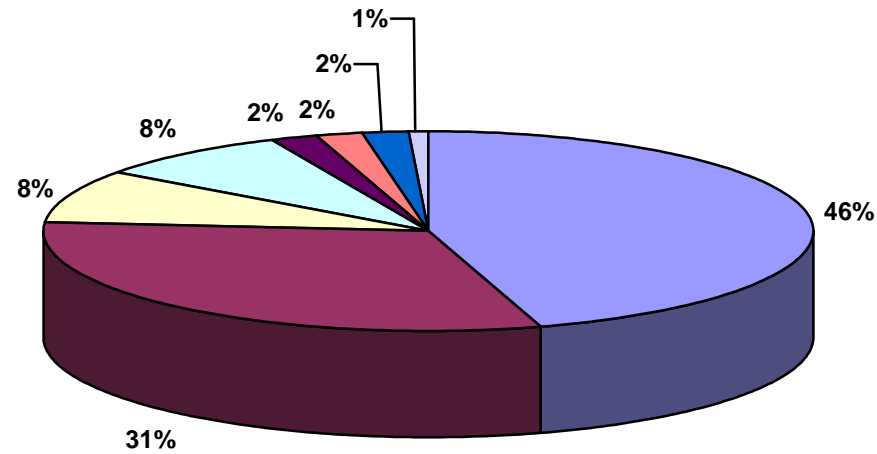


CZ 96	UA 34	SK 11	NG 7	RO 6	LT 5
MD 4	BR 3	RU 2	DE 1	JM 1	BY 1

3.6 Aus dem Vorjahen bekannte Klienten (106)

3.6 Klienti vyšetření v roce 2009, kteří využili našich služeb i v letech předešlých (106)

3.6 Known clients from the previous years before (106)

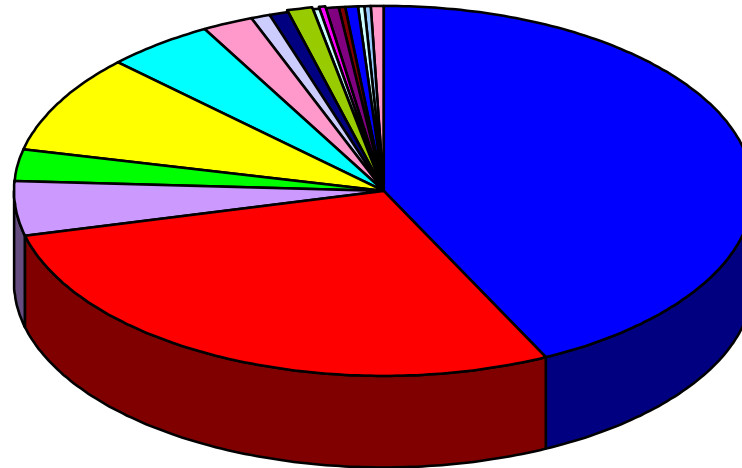


**Länderkürzel Seite 19 / zkratky strana 19 / [country abbreviations page 19](#)

3.7 Untersuchte Personen in der Praxis in den Jahren 1998-2009 (Gesamtzahl: 1487)

3.7 Klienti vyšetření v lékařské praxi Centra JANA v letech 1998–2009 (celkem: 1487)

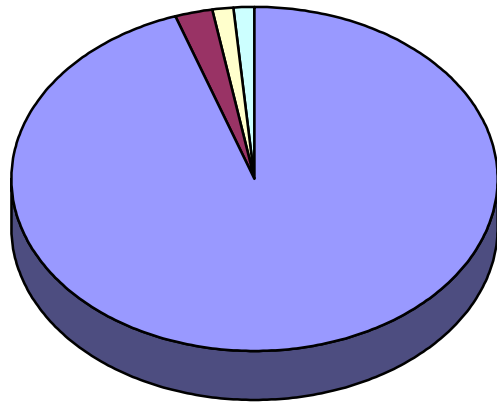
3.7 Examined persons in the counselling centre during 1998 -2009 (total: 1487)



638 CZ	420 UA	71 RU	39 MD	127 SK
74 RO	32 BY	10 TH	12 BG	20 LT
2 LV	4 PL	8 BR	4 KZ	1 BA
8 NG	1 GH	2 VN	1 GR	2 DE
1 JM	10 unknown			

**3.8 Von 80 Klientinnen ausgefüllter Fragebogen
(Doppelnennungen bzw. keine Angabe möglich)**

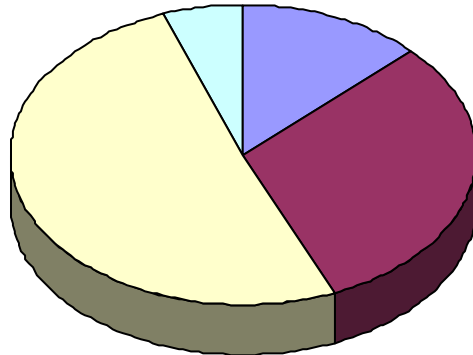
Welche STI hatten Sie?
Prodělala jste dříve nějakou STI?
Which STIs have you contracted?



71x keine / žádná / none
1x GO
2x LU
1x Hep.C

**3.8 Dotazníkové šetření - dotázáno 80 klientek
(ne všechny odpověděly všechny otázky)**

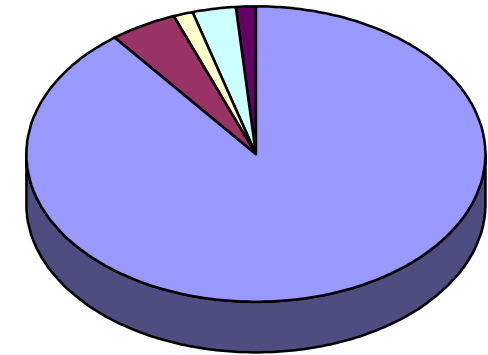
Welche Ausbildung haben Sie?
Jaké máte dosažené vzdělání?
Which level of schooling do you have?



9x mit Ausbildung / UČ / with traineeship
22x ohne Ausbildung / ZŠ / without traineeship
36x Abitur / SŠ / baccalaureate
4x Studium / VŠ / study / university degree

**3.8 Questionnaire filled by 80 clients
(multiple answers / abstinence possible)**

In welchen Ländern haben Sie schon
gearbeitet?
*Ve kterých zemích jste dosud
pracovala?*
In which countries have you worked?

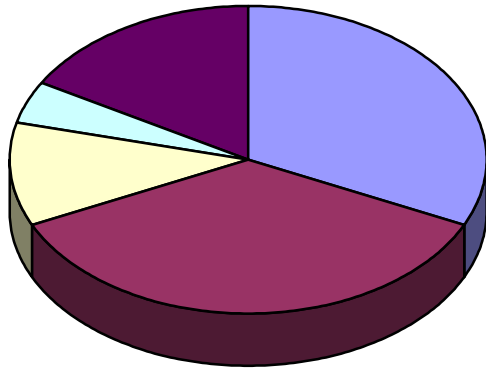


60 CZ
3 DE
1 AT
2 ES
1 FR

Wann fand Ihr letzter Test statt?

Kdy Vám byly provedeny poslední testy?

When was your last test?

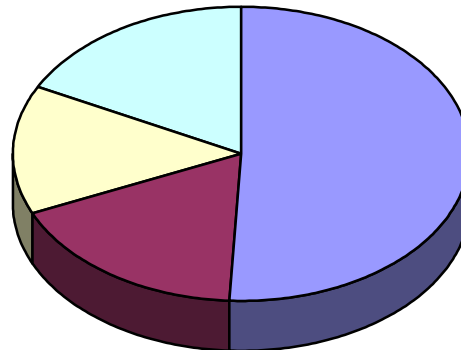


- 21x zum 1. mal /poprvé /the first test
- 24x dieses Jahr /letos /this year
- 7x vor einem Jahr /před rokem / one year ago
- 3x mehr als 2 Jahre /před 2 lety /more than 2 years ago
- 11x mehr als 3 Jahre /před 3 lety /more than 3 years ago

Seit wann arbeiten Sie in diesem Bereich?

Jak dlouho v oboru již pracujete?

How long have you worked in this occupation?

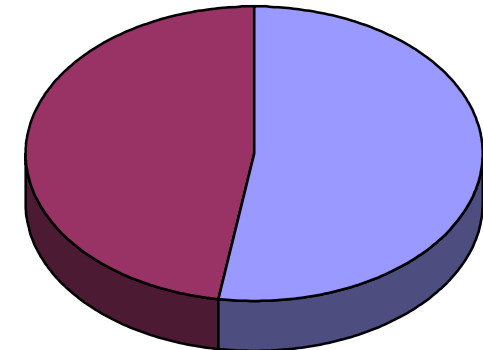


- 29x unter 1 Jahr /méně než rok /under one year
- 10x 1-2 Jahre /roky /years
- 8x 3-5 Jahre /roky /years
- 10x 6+ Jahre /let /years

Haben Sie Kinder?

Máte děti?

Do you have children ?



- 41x ja /ano /yes
- 37x nein /ne /no

4 sonstige Tätigkeiten

4 Další aktivity

4 Other activities

4.1 Öffentlichkeitsarbeit Präventionsveranstaltungen

4.1 Práce s veřejností/preventivně výchovné aktivity

4.1 Raising public awareness

Gespräche mit Journalisten, Vertretern der Presse und Fachleuten	Interview pro média a odbornou veřejnost	Interviews with journalists and other experts
Beiträge und Vorträge bei Veranstaltungen und Podiumsdiskussionen	Příspěvky na konferencích a pódiových diskusích	Information and lectures during events and panel discussions
Informationsstände in der Öffentlichkeit	Akce pro odbornou nebo laickou veřejnost	Public Information Desks
Präventionsveranstaltungen mit Jugendlichen zu den Themen HIV-Prävention, Sexuaufklärung, Menschenhandel und Freierprävention	Besedy pro mládež na téma prevence HIV, sexuální výchova, prevence obchodování s lidmi a prevence u zákazníků prostitutek	Prevention lectures and information for young people about our project, HIV-prevention, sexual education, human trafficking and client education
Teilnahme an Fachtagungen und Fortbildungen	Účast na seminářích a dalším vzdělávání	Attendance of advanced training courses and conferences

4.2 Gremienarbeit

4.2 Práce v grémiích

4.2 Co operation in committees

Aktionsbündnis gegen Frauenhandel	Akční svaz proti obchodování se ženami	Alliance against human trafficking
Regensburger Aktionsbündnis gegen AIDS (RAgA)	Regensburský akční svaz proti AIDS	Regensburger alliance against AIDS
Regionalkonferenz Aids-Prävention Oberpfalz	Regionální konference prevence AIDS, Horní Falcko	Regional AIDS-prevention-conference
Arbeitsgruppe Soziale Dienste, Region Domažlice	Pracovní skupina poskytovatelů sociálních služeb na Domažlicku	Working group social services, Region Domažlice
Arbeitsgruppe zur Kooperation mit regionalen Partnern in den Landkreisen Pilsen, Domažlice und Cheb	Pracovní schůzky k ujednání úzké spolupráce s Terénním programem CPPT, o.p.s. v Plzni a Terénním programem Kotec, o.s. v Chebu	Working group for the cooperation with regional partners in the areas Pilsen, Domažlice and Cheb
Forum NROs der Tschechischen Republik – Nationales Programm der Kampagne gegen AIDS	Fórum nevládních organizací – Národní program boje proti AIDS	Czech Republic forum of the NGO's – national programme of the campaign against AIDS
A&M (Aids&Mobility), Deutsche Aidshilfe (DAH)	A&M (Aids&Mobility), Německá společnost AIDS pomoci	Aids & Mobility (German AIDS-Help)
STD-Beratungsstelle Regensburg	Poradna pro STD, Regensburg	STD counselling-center Regensburg
Netzwerk Frauen und Aids, DAH	Network Ženy a AIDS, Německá společnost AIDS pomoci	Network Women and AIDS
Förderkreis JANA, e. V.	Förderkreis JANA, e. V.	Förderkreis JANA, e. V.
Network East-West, o.s.	Network East-West, o.s.	Network East-West, o.s.



Der Jahresbericht 2009 steht als PDF-Datei im Internet auf unserer Homepage www.ropf.de zur Verfügung. Auf Anfrage können wir auch eine gebundene Version an Sie verschicken.

Výroční zpráva pro rok 2009 je Vám k dispozici v pdf formátu na adrese www.centrumjana.cz. Na žádost Vám můžeme poslat tištěnou verzi.

The annual report 2009 is available at our homepage www.ropf.de as a PDF. We can send you a paper version on request.

***Länderkürzel / zkratky / country abbreviations**

BA=Bosnien und Herzegowina / *Bosna a Hercegovina* / Bosnia and Herzegovina,

BG=Bulgarien / *Bulharsko* / Bulgaria

BY=Weißrussland / *Bělorusko* / Belarus,

BR=Brasilien / *Brazílie* / Brazil

CZ=Tschechische Republik / *Česká republika* / Czech Republic

DE=Deutschland / *Německo* / Germany

GH=Ghana

GR=Griechenland / *Řecko* / Greece

JM=Jamaika / *Jamajka* / Jamaica

KZ=Kasachstan / *Kazachstán* / Kazakhstan

LT=Litauen / *Litva* / Lithuania

LV=Lettland / *Lotyšsko* / Latvia

MD=Moldawien / *Moldávie* / Moldova

NG=Nigeria / *Nigerie* / Nigeria

PL=Polen / *Polsko* / Poland

RO=Rumänien / *Rumunsko* / Romania

RU=Russische Föderation / *Ruská federace* / Russia

SK=Slowakei / *Slovensko* / Slovakia

TH=Thailand / *Thajsko* / Thailand

UA=Ukraine / *Ukrajina* / Ukraine

VN=Vietnam